



České vydání

Informace a oznámení

Svazek 55

3. května 2012

Oznámení č.	Obsah	Strana
-------------	-------	--------

II *Sdělení*

## SDĚLENÍ ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A JINÝCH SUBJEKTŮ EVROPSKÉ UNIE

**Evropská komise**

2012/C 128/01	Povolení státní podpory podle ustanovení článků 107 a 108 SFEU – Případy, k nimž Komise nevznáší námitku <sup>(1)</sup> .....	1
2012/C 128/02	Povolení státní podpory podle ustanovení článků 107 a 108 SFEU – Případy, k nimž Komise nevznáší námitku <sup>(2)</sup> .....	5

IV *Informace*

## INFORMACE ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A JINÝCH SUBJEKTŮ EVROPSKÉ UNIE

**Evropská komise**

2012/C 128/03	Úroková míra použitá Evropskou centrální bankou pro hlavní refinanční operace: 1,00 % 1. května 2012 – Směnné kurzy vůči euru .....	7
---------------	---	---

CS

Cena:  
3 EUR

<sup>(1)</sup> Text s významem pro EHP  
<sup>(2)</sup> Text s významem pro EHP, kromě produktů, na něž se vztahuje příloha I Smlouvy

## V Oznámení

## SOUDNÍ ŘÍZENÍ

**Soudní dvůr ESVO**

2012/C 128/04	Žádost o poradní stanovisko Soudního dvora ESVO předložená soudem Oslo tingrett dne 11. listopadu 2011 ve věci Arcade Drilling AS v Staten v/Skatt Vest (Věc E-15/11) .....	8
2012/C 128/05	Žádost o poradní stanovisko Soudního dvora ESVO předložená Hæstiréttur Íslands dne 15. prosince 2011 ve věci Aresbank SA proti Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (úřad pro finanční dohled) a Island (Věc E-17/11) .....	9
2012/C 128/06	Žádost o stanovisko Soudního dvora ESVO předložená soudem Héraðsdómur Reykjavíkur ze dne 22. prosince 2011 ve věci Irish Bank Resolution Corporation Ltd proti Kaupthing hf. (Věc E-18/11)	10

## ŘÍZENÍ TÝKAJÍCÍ SE PROVÁDĚNÍ POLITIKY HOSPODÁŘSKÉ SOUTĚŽE

**Evropská komise**

2012/C 128/07	Předběžné oznámení o spojení podniků (Věc COMP/M.6548 – RGM/ALPINE Bau/JV) – Věc, která může být posouzena zjednodušeným postupem <sup>(1)</sup> .....	11
2012/C 128/08	Předběžné oznámení o spojení podniků (Věc COMP/M.6446 – Pratt & Whitney/International Aero Engines) – Věc, která může být posouzena zjednodušeným postupem <sup>(1)</sup> .....	13

## JINÉ AKTY

**Evropská komise**

2012/C 128/09	Zveřejnění žádosti podle čl. 6 odst. 2 nařízení Rady (ES) č. 510/2006 o ochraně zeměpisných označení a označení původu zemědělských produktů a potravin .....	14
---------------	---	----



<sup>(1)</sup> Text s významem pro EHP

## II

(Sdělení)

## SDĚLENÍ ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A JINÝCH SUBJEKTŮ EVROPSKÉ UNIE

## EVROPSKÁ KOMISE

## Povolení státní podpory podle ustanovení článků 107 a 108 SFEU

## Případy, k nimž Komise nevznáší námitku

(Text s významem pro EHP)

(2012/C 128/01)

Datum přijetí rozhodnutí	7.3.2012
Odkaz na číslo státní podpory	SA.30015 (N 688/09)
Členský stát	Německo
Region	—
Název (a/nebo jméno příjemce)	ERP Unternehmenskapital Kapital für Gründung
Právní základ	KfW-Gesetz, BGB. I S. 2427 Programmmerkblatt ERP-Kapital für Gründung
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Malé a střední podniky
Forma podpory	Snížení úrokové sazby
Rozpočet	Předpokládané roční výdaje 200 mil. EUR Celková částka plánované podpory 800 mil. EUR
Míra podpory	50 %
Délka trvání programu	do 31.12.2013
Hospodářská odvětví	Všechna odvětví
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	KfW-Bankengruppe Palmengartenstraße 5-9 60325 Frankfurt DEUTSCHLAND
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, najdete na adrese:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_cs.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_cs.htm)

Datum přijetí rozhodnutí	11.1.2012
Odkaz na číslo státní podpory	SA.33608 (11/N)
Členský stát	Polsko
Region	—
Název (a/nebo jméno příjemce)	Program pomocy publicznej dla przedsiębiorców zatrudniających osoby pozbawione wolności (zmiany do programu pomocy N 519/07)
Právní základ	Projekt rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie Funduszu Aktywizacji Zawodowej Skazanych oraz Rozwoju Przywiąziennych Zakładów Pracy  Ustawa z dnia 28 sierpnia 1997 r. o zatrudnieniu osób pozbawionych wolności (Dz.U. nr 127, poz. 777 ze zm.)
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Zaměstnanost
Forma podpory	Přímá dotace, Půjčka za zvýhodněných podmínek, Úleva na platbách sociálního pojištění
Rozpočet	Předpokládané roční výdaje 46 mil. PLN
Míra podpory	—
Délka trvání programu	—
Hospodářská odvětví	Všechna odvětví
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Dyrektor Generalny Służby Więziennej Centralny Zarząd Służby Więziennej ul. Rakowiecka 37A 02-521 Warszawa POLSKA/POLAND
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, najdete na adrese:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_cs.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_cs.htm)

Datum přijetí rozhodnutí	20.4.2012
Odkaz na číslo státní podpory	SA.33966 (11/N)
Členský stát	Francie
Region	Guadeloupe
Název (a/nebo jméno příjemce)	Aide à caractère social au bénéfice des résidents des îles de la Guadeloupe

Právní základ	Code général des collectivités territoriales, Délibération du Conseil régional de la Guadeloupe n° CR/11-530 du 3 mai 2011
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Podpora sociálního charakteru jednotlivým spotřebitelům
Forma podpory	Přímá dotace
Rozpočet	Předpokládané roční výdaje 3 mil. EUR
Míra podpory	100 %
Délka trvání programu	Od 1.7.2011
Hospodářská odvětví	Námořní a pobřežní doprava
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	SGAE 68 rue de Bellechasse 75700 Paris FRANCE
Další informace	—

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, najdete na adrese:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_cs.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_cs.htm)

Datum přijetí rozhodnutí	17.2.2012
Odkaz na číslo státní podpory	SA.34227 (12/N)
Členský stát	Dánsko
Region	—
Název (a/nebo jméno příjemce)	Guarantee for merging banks
Právní základ	Danish Financial Stability Act of 10 October 2008
Název opatření	Režim podpory
Cíl	Podpora na nápravu vážných poruch ve fungování hospodářství, Restrukturalizace podniků v obtížích
Forma podpory	Záruka
Rozpočet	Celková částka plánované podpory 50 000 mil. DKK
Míra podpory	—
Délka trvání programu	17.2.2012–30.6.2012
Hospodářská odvětví	Finanční zprostředkovatelství

---

Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Finansiel Stabilitet
Další informace	—

---

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, najdete na adrese:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_cs.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_cs.htm)

---

**Povolení státní podpory podle ustanovení článků 107 a 108 SFEU**

**Případy, k nimž Komise nevznáší námitku**

(Text s významem pro EHP, kromě produktů, na něž se vztahuje příloha I Smlouvy)

(2012/C 128/02)

Datum přijetí rozhodnutí	30.3.2012	
Odkaz na číslo státní podpory	SA.33748 (11/N)	
Členský stát	Francie	
Region	—	—
Název (a/nebo jméno příjemce)	Aide de la région Île-de-France en faveur de l'agriculture biologique pour la préservation des ressources naturelles d'Île-de-France	
Právní základ	— Articles L 1511-1 et suivants du code général des collectivités territoriales (CGCT) — Projet de délibération du Conseil régional d'Île-de-France	
Název opatření	Režim podpory	—
Cíl	Agro-environmentální závazky	
Forma podpory	Přímý grant	
Rozpočet	Celkový rozpočet: 4 EUR (v milionech) Roční rozpočet: 1 EUR (v milionech)	
Míra podpory	100 %	
Délka trvání programu	do 31.12.2016	
Hospodářská odvětví	Rostlinná a živočišná výroba, myslivost a související činnosti	
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Mme Correze LENEÉ 35 boulevard des Invalides 75007 Paris FRANCE	
Další informace	—	

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, najdete na adrese:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_cs.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_cs.htm)

Datum přijetí rozhodnutí	30.3.2012	
Odkaz na číslo státní podpory	SA.34401 (12/N)	
Členský stát	Francie	
Region	—	—

Název (a/nebo jméno příjemce)	Aide à la mise aux normes des bâtiments porcins en vue de l'application des normes sur le bien-être des truies gestantes	
Právní základ	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Décret n° 2009-340 du 27 mars 2009 relatif à l'Agence de services et de paiement, à l'Établissement national des produits de l'agriculture et de la mer (FranceAgriMer) et à l'Office de développement de l'économie agricole d'outre-mer</li> <li>— Arrêté AGRG030007A du 16 janvier 2003 établissant les normes minimales relatives à la protection des porcs et son rectificatif GRG030007Z du 16 janvier 2003</li> <li>— Projet de décision du directeur de FranceAgriMer</li> </ul>	
Název opatření	Režim podpory	—
Cíl	Investice v zemědělských podnicích	
Forma podpory	Přímý grant	
Rozpočet	—	
Míra podpory	40 %	
Délka trvání programu	do 31.12.2012	
Hospodářská odvětví	Chov prasat	
Název a adresa orgánu poskytujícího podporu	Ministère de l'agriculture, de l'alimentation, de la pêche, de la ruralité et de l'aménagement du territoire DGPAAT 78 rue de Varenne 75349 Paris 07 SP FRANCE	
Další informace	—	

Rozhodnutí v autentickém znění po odstranění všech informací, jež jsou předmětem obchodního tajemství, najdete na adrese:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_cs.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_cs.htm)



## IV

(Informace)

## INFORMACE ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A JINÝCH SUBJEKTŮ EVROPSKÉ UNIE

## EVROPSKÁ KOMISE

Úroková míra použitá Evropskou centrální bankou pro hlavní refinanční operace <sup>(1)</sup>:

1,00 % 1. května 2012

Směnné kurzy vůči euro <sup>(2)</sup>

2. května 2012

(2012/C 128/03)

1 euro =

měna	směnný kurz	měna	směnný kurz
USD americký dolar	1,3131	AUD australský dolar	1,2718
JPY japonský jen	105,31	CAD kanadský dolar	1,2977
DKK dánská koruna	7,4385	HKD hongkongský dolar	10,1873
GBP britská libra	0,81205	NZD novozélandský dolar	1,6165
SEK švédská koruna	8,8884	SGD singapurský dolar	1,6292
CHF švýcarský frank	1,2018	KRW jihokorejský won	1 484,06
ISK islandská koruna		ZAR jihoafrický rand	10,1650
NOK norská koruna	7,5525	CNY čínský juan	8,2397
BGN bulharský lev	1,9558	HRK chorvatská kuna	7,4975
CZK česká koruna	24,903	IDR indonéska rupie	12 085,32
HUF maďarský forint	283,50	MYR malajsijský ringgit	3,9767
LTL litevský litas	3,4528	PHP filipínské peso	55,495
LVL lotyšský latas	0,6994	RUB ruský rubl	38,7000
PLN polský zlotý	4,1693	THB thajský baht	40,535
RON rumunský lei	4,4268	BRL brazilský real	2,5105
TRY turecká lira	2,3134	MXN mexické peso	16,9849
		INR indická rupie	69,4040

<sup>(1)</sup> Míra použití při poslední operaci provedené před uvedeným dnem. V případě obchodní soutěže s proměnlivou mírou se jako úroková míra použije mezní míra.

<sup>(2)</sup> Zdroj: referenční směnné kurzy jsou publikovány ECB.

## V

(Oznámení)

## SOUDNÍ ŘÍZENÍ

## SOUDNÍ DVŮR ESVO

**Žádost o poradní stanovisko Soudního dvora ESVO předložená soudem Oslo tingrett dne 11. listopadu 2011 ve věci Arcade Drilling AS v Staten v/Skatt Vest**

**(Věc E-15/11)**

(2012/C 128/04)

Dopisem ze dne 11. listopadu 2011, který byl na podatelnu Soudního dvora ESVO doručen dne 28. listopadu 2011, požádal Oslo tingrett (okresní soud Oslo) Soudní dvůr ESVO ve věci Arcade Drilling v Staten v/Skatt Vest o poradní stanovisko k následujícím otázkám:

- 1) Je omezením podle článku 31 EHP, srov. článek 34 EHP, uložení daně z likvidace společnosti, jestliže vnitrostátní právo společností ukládá povinnost likvidace společnosti, protože společnost přesunula své skutečné hlavní sídlo z Norska do jiného státu EHP?  
Má nějaký význam skutečnost, že odklad platby daně není umožněn až do uskutečnění, pokud k němu dojde?
- 2) V případě, že bude mít okresní soud za to, že omezení existuje: Jaká kritéria budou rozhodující při určení, zda se vnitrostátní předpisy zakládají na důvodech převažujícího veřejného zájmu a zda jsou vhodné a nezbytné pro dosažení souladu s těmito důvody?

**Žádost o poradní stanovisko Soudního dvora ESVO předložená Hæstiréttur Íslands dne 15. prosince 2011 ve věci Aresbank SA proti Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (úrad pro finanční dohled) a Island**

**(Věc E-17/11)**

(2012/C 128/05)

Dopisem, který podatelna soudu obdržela dne 16. prosince 2011, požádal Hæstiréttur Íslands (Nejvyšší soud Islandu) Soudní dvůr ESVO o stanovisko ve věci Aresbank SA proti Landsbankinn hf., Fjármálaeftirlitið (úrad pro finanční dohled) a Island, týkající se následujících otázek:

- 1) Lze prostředky, které banka A poskytne bance B a které banka B musí splatit bance A k předem stanovenému datu, společně s úroky, které byly speciálně sjednány, považovat za vklad ve smyslu čl. 1 odst. 1 směrnice 94/19/ES o systémech pojištění vkladů, i když dotčené prostředky poté, co dorazí do banky B nejsou uloženy na speciální účet na jméno banky A, banka B nevydá bance A žádné zvláštní dokumenty, které by zaznamenávaly přijetí těchto prostředků, nezaplatí pojistné ve vztahu k těmto prostředkům záručnímu fondu pro vkladatele a investory a dotyčné prostředky nejsou u banky B zaúčtovány jako vklad? V souvislosti s touto otázkou se předpokládá, že banka A i banka B jsou držitelkami licencí k působení jako komerční banky v různých státech v Evropském hospodářském prostoru.
- 2) Je-li zodpovězena první otázka, má nějaký význam, zda stát, kde má banka B své sídlo, využil povolení podle čl. 7 odst. 2 směrnice 94/19/ES o systémech pojištění vkladů (viz příloha I položka 1) k vynětí vkladů finančních institucí z pojištění vkladů?
- 3) Je-li zodpovězena první otázka, má nějaký význam to, že banka A, která je držitelkou licence k působení jako komerční banka podle práva smluvní strany, na jejímž území působí, nevyužije povolení, kterým na základě své licence disponuje, k přijímání vkladů od veřejnosti, ale financuje své operace z prostředků svého vlastníka a z vydávání finančních nástrojů, přičemž tyto peníze následně opět půjčuje na takzvaném mezibankovním trhu?

**Žádost o stanovisko Soudního dvora ESVO předložená soudem Héraðsdómur Reykjavíkur ze dne 22. prosince 2011 ve věci Irish Bank Resolution Corporation Ltd proti Kaupthing hf.**

(Věc E-18/11)

(2012/C 128/06)

Dopisem ze dne 22. prosince 2011, který byl na podatelnu Soudního dvora ESVO doručen dne 22. prosince 2011, požádal Héraðsdómur Reykjavíkur (okresní soud Reykjavík) o poradní stanovisko ve věci Irish Bank Resolution Corporation Ltd proti Kaupthing hf. k těmto otázkám:

- 1) Jak by se měl při řešení sporů vykládat obsah ustanovení či pravidel v případě nesrovnalostí ve znění Dohody o EHP či pravidel, jež jsou na této dohodě založena, v různých jazycích, které vedou k tomu, že je obsah jednotlivých ustanovení či pravidel nejasný?
  - 2) S přihlédnutím k odpovědi na první otázku, je v souladu s čl. 14 odst. 1 směrnice 2001/24/ES o reorganizaci a likvidaci úvěrových institucí, aby vnitrostátní právní předpisy státu, který je členem Evropského hospodářského prostoru, svěřovaly radě pro likvidaci nebo jinému příslušnému orgánu či subjektu pravomoc rozhodnout, zda by měly být zpřístupněny informace o aspektech popsanych v uvedeném ustanovení prostřednictvím oznámení zveřejněného v zahraničí namísto informování všech známých věřitelů individuálně?
-

## ŘÍZENÍ TÝKAJÍCÍ SE PROVÁDĚNÍ POLITIKY HOSPODÁŘSKÉ SOUTĚŽE

## EVROPSKÁ KOMISE

## Předběžné oznámení o spojení podniků

(Věc COMP/M.6548 – RGM/ALPINE Bau/JV)

Věc, která může být posouzena zjednodušeným postupem

(Text s významem pro EHP)

(2012/C 128/07)

1. Komise dne 23. dubna 2012 obdržela oznámení o navrhovaném spojení podle článku 4 nařízení Rady (ES) č. 139/2004<sup>(1)</sup>, kterým podnik RGM Facility Management GmbH (Německo), který patří skupině podniků RGM, kterou kontroluje Dr. Jürgen Großmann, jediný akcionář podniku Georgsmarienhütte Holding GmbH (Německo), a podnik ALPINE Bau GmbH (Rakousko), který patří skupině podniků FCC Construcción (Španělsko), získávají ve smyslu čl. 3 odst. 1 písm. b) nařízení ES o spojování společnou kontrolu nad podnikem Blumauerplatz Immobilien Projektentwicklungs GmbH (Rakousko) nákupem akcií v nově založené společnosti vytvářející společný podnik.

2. Předmětem podnikání příslušných podniků je:

- podniku RGM Facility Management GmbH: správa komerčních nemovitostí (facility management), poskytování souvisejících technických a obchodních služeb a služeb v oblasti infrastruktury,
- Dr. Jürgen Großmann, jediný akcionář podniku Georgsmarienhütte Holding GmbH (Německo): recyklace surovin, výroba oceli, kovářství, slévárnictví, jeřábová technika/výstavba průmyslových objektů a související služby,
- podniku ALPINE Bau GmbH: výstavba budov, výstavba komunikací a železnic, stavba mostů, podzemní stavby, speciální inženýrské stavitelství, stavba sportovních objektů, stavba elektráren a energetické a ekologické technologie,
- podniku FCC Construcción: stavebnictví, odvoz a likvidace odpadu, čištění komunikací, zásobování vodou, čištění odpadních vod, výroba cementu, výstavba a správa nemovitostí,
- podniku Blumauerplatz Immobilien Projektentwicklungs GmbH: správa komerčních nemovitostí (facility management), poskytování souvisejících technických a obchodních služeb.

3. Komise po předběžném posouzení zjistila, že by oznamovaná transakce mohla spadat do působnosti nařízení (ES) o spojování. Konečné rozhodnutí v tomto ohledu však zůstává vyhrazeno. V souladu se sdělením Komise o zjednodušeném postupu ohledně některých spojování podle nařízení (ES) o spojování<sup>(2)</sup> je třeba uvést, že tato věc může být posouzena podle postupu stanoveného sdělením.

4. Komise vyzývá zúčastněné třetí strany, aby jí předložily své případné připomínky k navrhované transakci.

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 24, 29.1.2004, s. 1 („nařízení ES o spojování“).

<sup>(2)</sup> Úř. věst. C 56, 5.3.2005, s. 32 („sdělení o zjednodušeném postupu“).

Připomínky musí být Komisi doručeny nejpozději do deseti dnů po zveřejnění tohoto oznámení. Připomínky lze Komisi zaslat faxem (+32 22964301), e-mailem na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu či poštou s uvedením čísla jednacího COMP/M.6548 – RGM/ALPINE Bau/JV na adresu Generálního ředitelství pro hospodářskou soutěž Evropské Komise:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

**Předběžné oznámení o spojení podniků**  
**(Věc COMP/M.6446 – Pratt & Whitney/International Aero Engines)**  
**Věc, která může být posouzena zjednodušeným postupem**  
**(Text s významem pro EHP)**  
(2012/C 128/08)

1. Komise dne 25. dubna 2012 obdržela oznámení o navrhovaném spojení podle článku 4 nařízení Rady (ES) č. 139/2004<sup>(1)</sup>, kterým podnik Pratt & Whitney („P&W“, Spojené státy) patřící do podniku United Technologies Corporation („UTC“) získává ve smyslu čl. 3 odst. 1 písm. b) nařízení ES o spojování nákupem akcií kontrolu nad celým společným podnikem International Aero Engines AG („IAE“, Švýcarsko).
2. Předmětem podnikání příslušných podniků je:
  - podniku P&W: návrh, výroba a údržba leteckých motorů, plynových turbín pro průmyslové využití a kosmických pohonných systémů,
  - podniku IAE: návrh, výroba a prodej leteckého motoru V2500 a jeho součástí.
3. Komise po předběžném posouzení zjistila, že by oznamovaná transakce mohla spadat do působnosti nařízení (ES) o spojování. Konečné rozhodnutí v tomto ohledu však zůstává vyhrazeno. V souladu se sdělením Komise o zjednodušeném postupu ohledně některých spojování podle nařízení (ES) o spojování<sup>(2)</sup> je třeba uvést, že tato věc může být posouzena podle postupu stanoveného sdělením.
4. Komise vyzývá zúčastněné třetí strany, aby jí předložily své případné připomínky k navrhované transakci.

Připomínky musí být Komisi doručeny nejpozději do deseti dnů po zveřejnění tohoto oznámení. Připomínky lze Komisi zaslat faxem (+32 22964301), e-mailem na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu či poštou s uvedením čísla jednacího COMP/M.6446 – Pratt & Whitney/International Aero Engines na adresu Generálního ředitelství pro hospodářskou soutěž Evropské Komise:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 24, 29.1.2004, s. 1 („nařízení ES o spojování“).

<sup>(2)</sup> Úř. věst. C 56, 5.3.2005, s. 32 („sdělení o zjednodušeném postupu“).

## JINÉ AKTY

## EVROPSKÁ KOMISE

**Zveřejnění žádosti podle čl. 6 odst. 2 nařízení Rady (ES) č. 510/2006 o ochraně zeměpisných označení a označení původu zemědělských produktů a potravin**

(2012/C 128/09)

Tímto zveřejněním se přiznává právo podat proti žádosti námitku podle článku 7 nařízení Rady (ES) č. 510/2006 <sup>(1)</sup>. Komise musí obdržet prohlášení o námitce do šesti měsíců po tomto zveřejnění.

## JEDNOTNÝ DOKUMENT

## NAŘÍZENÍ RADY (ES) č. 510/2006

## „PA DE PAGÈS CATALÀ“

č. ES: ES-PGI-0005-0880-15.06.2011

CHZO ( X ) CHOP ( )

1. **Označení:**

„Pa de Pagès Català“

2. **Členský stát nebo třetí země:**

Španělsko

3. **Popis zemědělského produktu nebo potravin:**3.1 *Druh produktu:*

Třída 2.4 – Pečivo, cukrářské výrobky, cukrovinky a jiné pekařské výrobky.

3.2 *Popis produktu, k němuž se vztahuje název uvedený v bodě 1:*

CHZO „Pa de Pagès Català“ je tradiční kulatý chléb s křupavou kůrkou a měkkou střídou s velkými otvory, při jehož výrobě se alespoň tvarování bochníku provádí ručně. Během celého postupu se uplatňují tradiční výrobní metody zahrnující pomalé kvašení, přičemž těsto se vždy peče v pecích s ohnivzdorným dnem.

Chléb s uvedeným CHZO vykazuje tyto vlastnosti:

## Vzhled:

Chléb má rovnoměrně okrouhlý tvar a rustikální vzhled.

Ve střídě jsou velké nepravidelné díry. Střída má stejně bílou barvu jako mouka, z níž se připravuje, a zůstává dlouho měkká. Kyprá střída je základní vlastností produktu a je výsledkem zručnosti a dlouhodobých zkušeností pekařů.

Kůrka je silná, křupavá a tmavá s prasklinami, které vznikají při pečení.

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 93, 31.3.2006, s. 12.



Organoleptické vlastnosti:

Chléb má výrazné aroma a chuť vyznačující se určitou kyselostí, která pomáhá zachovat pocit čerstvosti a příjemnou vlácnost i po 8 až 9 hodinách od upečení.

Způsob úpravy:

Chléb se upravuje do formy kulatých bochníků o hmotnosti přibližně 500 g a 1 kg s přirozenou prasklinou v horní části.

Hmotnost upečeného a vychladlého bochníku (v gramech)	Obvod upečeného a vychladlého bochníku (v cm)
400–500	25 +/- 5
800–1 000	35 +/- 5

### 3.3 Suroviny (pouze u zpracovaných produktů):

Pšeničná mouka: s W mezi 150 a 240 a P/L mezi 0,4 a 0,6

Voda: přidává se do těsta v poměru 60–70 % (litřů vody/kg mouky)

Základní těsto z předchozího kvašení: mezi 15 a 20 % množství přidané mouky

Kvasnice (*Saccharomyces cerevisiae* L.): nejvýše 2 %

Kuchyňská sůl: nejvýše 1,8 % (na 100 kg mouky)

### 3.4 Krmivo (pouze u produktů živočišného původu):

—

### 3.5 Specifické kroky při produkci, které se musí uskutečnit v označené zeměpisné oblasti:

Celý výrobní postup musí probíhat v označené zeměpisné oblasti:

a) Zadělání těsta

b) Odležení těsta

V této fázi jsou pro rozvinutí aroma chleba důležité zkušenosti pekaře. Odležení těsta mimo jiné přispívá k posílení proteinové sítě, která vzniká během zadělání těsta a ovlivňuje jeho tvárnost.

c) Porcování těsta

d) Formování těsta do tvaru bochníků

e) Odležení těsta ve formě bochníků

f) Tvarování

Přípustné tvary jsou výsledkem ručního tvarování a v žádném případě se nesmí tvarovat mechanicky.

g) Kvašení

h) Nakrojení

i) Pečení

Produkt s CHZO „Pa de Pagès Català“ lze péct výhradně v pecích, v nichž je teplo vedeno dnem z ohnivzdorného materiálu a teplota se pohybuje od 180 do 230 °C. Každý pekař na základě vlastních zkušeností přidává páru, s jejíž pomocí se dosáhne výsledného vzhledu kůrky.

j) Vychladnutí

### 3.6 Zvláštní pravidla pro krájení, strouhání, balení atd.:

Produkt s CHZO „Pa de Pagès Català“ se uvádí ke spotřebě v podobě celého nepokrájeného bochníku.

Chléb se prodává balený. Každý bochník je balený samostatně, přičemž jsou povoleny pouze papírové sáčky nebo sáčky z jakéhokoliv jiného udržitelného a biologicky rozložitelného materiálu, který nepoškozuje životní prostředí.

Balení musí probíhat v prodejním zařízení těsně před prodejem produktu konečnému spotřebiteli, neboť obal může urychlit absorpci vlhkosti ze střídy do kůrky, která tak změkne a není tolik křupavá a střída je méně kyprá.

Pokud o to zákazník požádá, je možno přímo při prodeji chléb nakrájet na plátky nazývané „llesques“.

### 3.7 Zvláštní pravidla pro označování:

Kromě údajů všeobecného rázu, které jsou vyžadovány na základě platných právních předpisů, musí být na vnější straně obalu chleba povinně a viditelně vytištěn název CHZO „Pa de Pagès Català“, logo CHZO a logo EU. Všichni provozovatelé, kteří splňují požadavky specifikace CHZO, mají právo používat logo chráněného zeměpisného označení „Pa de Pagès Català“.

Černobílá reprodukce loga CHZO:



Barvy Pantone loga CHZO: pekárenská lopata: 457, stín chleba 265, kůrka chleba 124.

## 4. Stručné vymezení zeměpisné oblasti:

Zeměpisná oblast chráněného zeměpisného označení „Pa de Pagès Català“ zahrnuje celé území samosprávné oblasti Katalánsko.

## 5. Souvislost se zeměpisnou oblastí:

### 5.1 Specifičnost zeměpisné oblasti:

Produkt „Pa de Pagès Català“, který je v celé samosprávné oblasti Katalánsko známý jako *pa de pagès*, má v tomto regionu nejdelsí historickou pověst. Etymologie názvu *pa de pagès* jasně vysvětluje jeho původ: venkovské oblasti. *Pagès* znamená v katalánštině venkovan. *Pa de pagès* vyráběli ve venkovských oblastech v celém Katalánsku vesničané pro vlastní spotřebu. Měl proto značně řemeslnou povahu, neboť se vyráběl v tzv. *masías* (venkovský dům) a v samotných obydlích vesničanů. I venkovští pekaři pekli produkt *pa de pagès*, neboť si zachovával po několik dní výbornou kvalitu, což bylo pro vesničany ideální. Chléb má okrouhlý tvar a jeho hlavní vlastností je, že se tvaruje ručně, přičemž se nechává pomalu kvasit a peče se v peci s ohnivzdorným dnem. Tato tradice se zachovala po více než šest století.

Tradice výroby produktu *pa de pagès* se po staletí předávala z otce na syna, a to jak při jeho pečení přímo doma, tak i v pekárnách. Právě tito venkovští pekaři, kteří během období přesunů z venkovských oblastí do měst, k nimž v Katalánsku docházelo v 16. až 18. století, postupně začali produkt *pa de pagès* nabízet spotřebitelům ve velkých městech nebo v okolních oblastech.

Koncem 19. století došlo k některým historickým událostem, které přispěly k rozšíření produktu „Pa de Pagès Català“ jako nejtýpějšího produktu katalánského pekařství. Světové výstavy uspořádané

v Barceloně v letech 1888 a 1929 během procesu industrializace Katalánska vedly k masivnímu stěhování vesničanů do katalánského hlavního města. Tisíce lidí opustily své vesnice ve střední a jižní části Katalánska, aby našly lepší živobytí v barcelonských továrnách nebo v jiných průmyslových centrech, jako byla Manresa, Reus atd. Mnoho z nich bylo původně ve svých rodných vesnicích pekaři nebo byli doma pověřeni výrobou produktu *pa de pagès*. Velká část těchto lidí pak nenašla práci v továrnách, nýbrž ve městských pekárnách, které musely péct chleba pro neustále narůstající obyvatelstvo.

Zatímco tito lidé začínali pracovat v pekárnách, procházelo samotné pekárenské odvětví procesem transformace výrobních postupů. Zaváděly se různé stroje a jemněji mleté mouky, než jaké se používaly dříve. V této době se začaly objevovat dlouhé chleby, jejichž výroba byla snadnější a rychlejší než výroba tradičních venkovských chlebů. Noví obyvatelé měst však zůstali věrní svému tradičnímu chlebu a po pekárnách požadovali *pa de pagès*. Městské pekárny tak pekly zároveň moderní dlouhý chléb i *pa de pagès*.

V té době již měl *pa de pagès* v celém Katalánsku pověst tradičního, ručně vyráběného chleba, známého odnepaměti, který neměl nic společného s novými druhy chleba. Pověst zůstala nezměněná dodnes, a to do takové míry, že jeden z nejznámějších pokrmů katalánské gastronomie, chléb s rajčaty (katalánsky „*pa amb tomàquet*“), je autentický pouze pokud se dělá s „*Pa de Pagès Català*“.

Způsob výroby produktu *pa de pagès* v Barceloně a v dalších průmyslových katalánských městech se v 19. a ve 20. století rozšířil po celém Katalánsku. Dodnes se nezměnil a během posledních 100 let si zachoval své hlavní postupy, jak potvrzují potomci rodin s pekařskou tradicí po celém Katalánsku. Základem je zachování pomalých pracovních postupů, při nichž se věnuje zvláštní pozornost pečení, a to zejména efektu dosaženému pomocí páry, kterou pekař přidává na základě svých znalostí a jež má rozhodující vliv na konečnou podobu kůrky.

## 5.2 Specifičnost produktu:

Produkt „*Pa de Pagès Català*“ je nejtypičtějším výrobkem katalánského pekařství. Jedná se o chléb, jehož výroba zahrnuje dlouhé kvašení, výhradně ruční tvarování a pomalé pečení v pecích s ohnivzdorným dnem, který má křupavou a opečenou kůrku, měkkou a kyprou střihu s dírami a zachovává si čerstvost a příjemnou vláčnost i 8 až 9 hodin po upečení. Tyto vlastnosti, které jsou výsledkem zručnosti a dlouhých zkušeností katalánských pekařů, dodávají chlebu specifický charakter, jenž se od počátku jeho výroby nezměnil a díky němuž si chléb po staletí zachoval svou pověst.

## 5.3 Příčinná souvislost mezi zeměpisnou oblastí a specifickou jakostí, pověstí nebo jinou vlastností produktu:

Vlastnosti, které spojují výrobek se zeměpisnou oblastí, souvisejí zejména s jeho dlouhodobě výbornou pověstí a s předáváním poznatků o jeho výrobě z otce na syna po mnoho generací katalánských pekařů, díky nimž se zachovala nezměněná kritéria pro jeho výrobu. Vzhledem ke své pověsti je produkt „*Pa de Pagès Català*“ neodmyslitelnou součástí katalánské gastronomie.

V Katalánsku se pověst produktu „*Pa de Pagès Català*“ spojená s jeho ruční výrobou a kvalitou uznává již po mnoho století a tato kvalita byla v mnohých případech předmětem diskuzí. Například profesor Antoni Riera z Barcelonské univerzity ve své studii pojednávající o výrobě, prodeji a konzumaci chleba v moderních katalánských městech ve 14. až 18. století uvádí, že v Barceloně v 18. století způsoboval chléb přivezený do města z venkovských oblastí jisté napětí. Riera konkrétně píše: „*pa de pagès*, který pochází z okolních vesnic“. Toto napětí mezi městskými pekaři a pekaři, kteří přicházeli do hlavního města Katalánska z venkova, má jednoduchý důvod: produkt *pa de pagès* byl kvalitnější než chléb, jenž vyráběli pekaři v Barceloně, a zákazníci jej proto upřednostňovali. Potvrzuje to i historik Jesús Ávila v souvislosti s chleby, které se do Barcelony dostaly z jiných oblastí: „obyvatelé dávali přednost těm chlebům, které vyráběli mniši z kláštera Sant Jeroni de la Vall d'Hebron. Kromě *pa de pagès* byly rovněž oblíbeny chleby z dalších oblastí, jako Valls nebo Reus, dlouhý francouzský chléb, jako i chleby *llonguets*“. Jak je vidět, považují historici – alespoň od 18. století – produkt „*Pa de Pagès Català*“ za výjimečně kvalitní výrobek typický pro katalánské území.

Další odborníci na výrobu chleba, gurmáni a dějepisci (F. Tejero, X. Barriga, J. C. Capel, E. Rosset, P. Roca) opakovaně ve svých publikacích odkazují na produkt „Pa de Pagès Català“ jako na typický katalánský chléb.

Jako zajímavý příklad je možno uvést používání motivu chleba jako jedinečného prvku v malířství. Jedno z nejstarších zobrazení produktu „Pa de Pagès Català“ je k vidění na nástěnných malbách v Pia Almoina v Lleidě (14.–15. stol.), na nichž je vyobrazen stůl chudých s velkými kulatými chleby, na rozdíl od chlebů, které v té době jedli zámožnější lidé. Podíváme-li se ve stručnosti na dějiny malířství, je třeba zmínit také konkrétní díla, na nichž jsou podoby tradičního katalánského chleba, jako v případě malířů Picassa a Dalího (počátek a polovina 20. století), anebo zátiší malířů z druhé poloviny minulého století, kteří nejsou v jiných zemích tolik známí.

Je třeba zdůraznit, že výjimečná pověst produktu „Pa de Pagès Català“ přispěla k tomu, že i další, podobné chleby, jako například chléb z Baleárských ostrovů nebo z provincií Huesca a Castellón sousedících s Katalánskem, se označují jako *pa de pagès*. Tuto skutečnost vyzdvihuje José Carlos Capel, autor díla *El pan. Elaboración, formas, mitos, ritos y gastronomía* („Chléb. Výroba, tvary, pověsti, zvyky a gastronomie“), Barcelona, Montserrat Mateu, 1991. Tento odborník na poznatky o stravovacích zvyklostech Španělů, jejich šířitel a gastronomický kritik tvrdí, že „název *pan de payés* (venkovský chléb) se používá k označení chleba, který se svým vzhledem a chuťovými vlastnostmi většinou neúspěšně snaží vyrovnat tomuto výbornému katalánskému chlebu“.

Jedním z příkladů zakořeněnosti produktu *pa de pagès* jsou oficiální seznamy cen chleba, které jednotlivé španělské provincie pod dohledem státních orgánů zveřejňovaly. V případě čtyř katalánských provincií lze v těchto cenících až do liberalizace cen chleba v roce 1986 najít chléb *pan de payés*, zatímco na Baleárských ostrovech, kde se rovněž prodává chléb s tímto názvem, tento chleba v ceníku nefiguruje a je zde uveden pouze běžný chléb *pan de flama*.

V posledních letech byla v mnoha novinových článcích zdůrazněna mistrovská zručnost pekařů z celého Katalánska, kteří ve svých rodinných pekárnách se staletou tradicí dodnes jako jednu ze specialit nabízejí „Pa de Pagès Català“.

#### **Odkaz na zveřejnění specifikace:**

Úplné znění specifikace produkce je dostupné na internetové adrese

<http://www.gencat.cat/daam/pliego-pa-pages-catala>

---







## CENY PŘEDPLATNÉHO NA ROK 2012 (bez DPH, včetně poštovního za obvyklou zásilku)

Úřední věstník EU, řady L + C, pouze tištěné vydání	22 úředních jazyků EU	1 200 EUR ročně
Úřední věstník EU, řady L + C, tištěné vydání + roční DVD	22 úředních jazyků EU	1 310 EUR ročně
Úřední věstník EU, řada L, pouze tištěné vydání	22 úředních jazyků EU	840 EUR ročně
Úřední věstník EU, řady L + C, měsíční DVD (souhrnný)	22 úředních jazyků EU	100 EUR ročně
Dodatek k Úřednímu věstníku (řada S), DVD, jedno vydání týdně	mnohojazyčné: 23 úředních jazyků EU	200 EUR ročně
Úřední věstník EU, řada C – Výběrová řízení	jazyky, kterých se týká výběrové řízení	50 EUR ročně

Předplatné *Úředního věstníku Evropské unie*, který vychází v úředních jazycích Evropské unie, je k dispozici ve 22 jazykových verzích. Zahrnuje řady L (Právní předpisy) a C (Informace a oznámení).

Každá jazyková verze má samostatné předplatné.

V souladu s nařízením Rady (ES) č. 920/2005, zveřejněným v Úředním věstníku L 156 ze dne 18. června 2005, které stanoví, že orgány Evropské unie nejsou dočasně vázány povinností sepsat všechny akty v irštině a zveřejňovat je v tomto jazyce, je Úřední věstník vydávaný v irském jazyce prodáván zvlášť.

Předplatné dodatku k Úřednímu věstníku (řada S – Dodatek k *Úřednímu věstníku Evropské unie*) zahrnuje znění ve všech 23 úředních jazycích na jednom mnohojazyčném DVD.

Předplatné *Úředního věstníku Evropské unie* opravňuje na požádání k obdržení různých příloh Úředního věstníku. Předplatitelé jsou na vydávání příloh upozorňováni prostřednictvím „oznámení čtenářům“ zveřejňovaného v *Úředním věstníku Evropské unie*.

### Prodej a předplatné

Předplatné různých placených periodik, jako například předplatné *Úředního věstníku Evropské unie*, lze získat u našich distributorů. Seznam distributorů se nachází na této internetové adrese:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_cs.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_cs.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) nabízí přímý a bezplatný přístup k právu Evropské unie. Tyto internetové stránky umožňují nahlížet do *Úředního věstníku Evropské unie* a obsahují rovněž smlouvy, právní předpisy, judikaturu a návrhy právních předpisů.**

**Více informací o Evropské unii naleznete na adrese: <http://europa.eu>**

